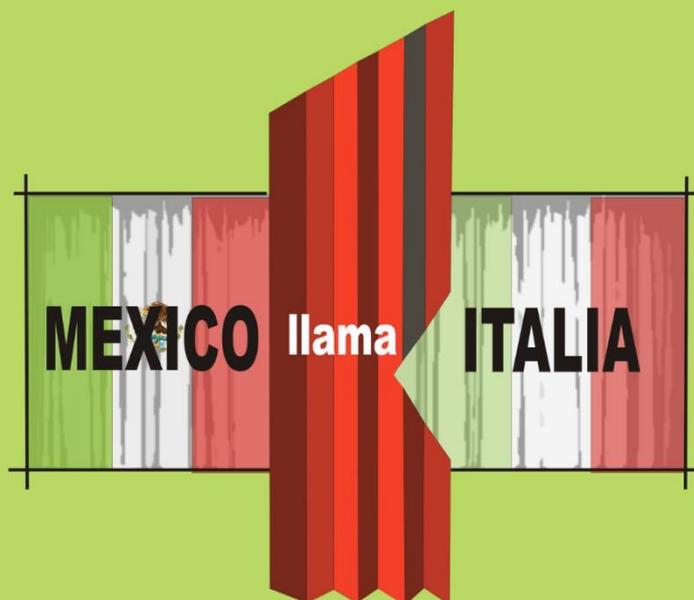


RASSEGNA STAMPA



Drammaturgie a confronto



Incontri sul teatro e la drammaturgia in Messico e in Italia, nell'ambito dello scambio culturale realizzato dal Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea - CENDIC, in collaborazione con il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma, l'Università di Guadalajara e la Secretaría Cultural dello Stato di Jalisco. Con il patrocinio dell'Ambasciata del Messico in Italia

11, 12 e 13 novembre 2019

UFFICIO STAMPA

D&C COMMUNICATION

ALMA DADDARIO

<https://www.eventiculturalimagazine.com/comunicati-stampa/messico-chiama-italia-drammaturgie-contemporanee-confronto/>

MESSICO CHIAMA ITALIA

Drammaturgie contemporanee a confronto

MESSICO CHIAMA ITALIA

Drammaturgie contemporanee a confronto

11 – 12 – 13 novembre 2019

Con la presentazione del volume LA PAROLA E IL GRIDO. Monologhi dal Teatro Messicano Contemporaneo, edito da Fahrenheit 451, lo scambio culturale in atto dal 2015 tra gli autori del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC e i colleghi messicani, si arricchisce di un nuovo importante capitolo, dopo le conferenze presso la Biblioteca Casa delle Traduzioni di Roma, la pubblicazione in Messico dell'antologia di monologhi italiani tradotti in spagnolo Dramaturgia Italiana Contemporánea, pubblicata a Guadalajara, con il patrocinio della Segretaria Cultural dello Stato di Jalisco e dell'Ambasciata del Messico in Italia, e la realizzazione a Roma, dal 24 al 27 ottobre 2017, di "Italia chiama Messico", tre giornate di incontri, conferenze e performances di teatro italiano e messicano.

LA PAROLA E IL GRIDO, che comprende 18 monologhi di autori messicani tradotti in italiano, è stato realizzato grazie ad un innovativo progetto di collaborazione scientifico-artistica tra il CENDIC e l'Università: al gruppo di studenti-traduttori coordinato dal Professor Stefano Tedeschi dell'Università «La Sapienza» di Roma e guidato dalle dottoresse Pilar Soria Millán e Patricia Toubes González, si sono affiancati infatti undici autori del CENDIC che hanno curato la revisione drammaturgica dei testi: Antonia Brancati, Donatella Brocco, Violetta Chiarini, Maria Letizia Compatangelo, Maria Teresa Di Clemente, Rosario Galli, Patrizia Monaco, Liliana Paganini, Francesco Randazzo, Antonio Sapienza, Fabio Sciolè.

La presentazione del volume è inserita all'interno di tre giorni di eventi, che si aprono l'11 novembre con una tavola rotonda presso il dipartimento di Studi Europei, Americani e

Interculturali dell'Università La Sapienza, proseguono Martedì 12 presso l'Ambasciata del Messico in Italia con la presentazione dell'antologia di monologhi *La parola e il grido*, per concludersi Mercoledì 13 presso lo spazio eventi Tirso, che ospita la mostra di Frida Khalo *Il caos dentro*, con "incursioni teatrali" all'interno della mostra.

Di seguito il programma.

Lunedì 11 Novembre

h. 17.00

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali

Circonvallazione Tiburtina 4

Edificio Marco Polo, Sala Riunioni 2

(stanza 344) Terzo Piano



Tavola rotonda : El teatro mexicano en el siglo XXI

Incontro sul teatro e la drammaturgia in Messico, nell'ambito dello scambio culturale realizzato dal Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC, in collaborazione con il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma, e l'Università di Guadalajara, la Secretaría Cultural dello Stato di Jalisco, e con il patrocinio dell'Ambasciata del Messico in Italia.

Coordina: prof Stefano Tedeschi – Sapienza Università di Roma

Interverranno:

Maria Letizia Compatangelo, drammaturga e Presidente del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea

Efraín Franco Frías, Presidente del CECA e Direttore dell'Instituto de Investigaciones Estéticas dell'Università di Guadalajara

Samuel Gómez Luna Cortés, Director del Museo de la ciudad de Guadalajara

Elizabeth Hernández Sánchez

Luis Miguel López López, attore e produttore

María Elena Mercado González

Pilar Soria Millán, Sapienza Università di Roma

Patricia Toubes González, Sapienza Università di Roma

Martedì 12 Novembre

h. 18

Ambasciata del Messico,

via Lazzaro Spallanzani 16, Roma

Presentazione del volume *La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo*, edito da Fahrenheit 451, a cura del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC e del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma.

Saluti dell'Ambasciata del Messico in Italia

Interverranno: Giusy Cinardi, direttrice Casa editrice Fahrenheit 451

Maria Letizia Compatangelo, drammaturga e presidente del CENDIC

Efraín Franco Frías, drammaturgo, Presidente del CECA e Direttore dell'Instituto de Investigaciones Estéticas dell'Università di Guadalajara

Stefano Tedeschi, Professore di Lingua e Letterature Ispanoamericane dell'Università «La Sapienza» di Roma

David Venegas Norzagaray, Rosario Galli, Duska Bisconti e Luis Miguel López
Leggeranno alcuni estratti di monologhi da La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo e da Dramaturgia Italiana Contemporánea.

Accompagnamento musicale a cura del maestro Saúl Franco Hernández.

Lettura a cura di Donatella Brocco

Mercoledì 13 Novembre

h. 12 e h 17,30

SET – Spazio Eventi Tirso, Via Tirso 16/18

Incursioni teatrali all'interno della mostra: Frida Khalo. IL CAOS DENTRO

Immersi nella suggestiva atmosfera della mostra di Frida Khalo, accompagnati dal Maestro Saúl Franco Hernández, gli attori Luis Miguel López López e David Venegas Norzagaray presenteranno due brevi estratti, in lingua spagnola, tratti da Dramaturgia italiana contemporanea e da La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo. A cura di Donatella Brocco, nell'ambito del Progetto "Italia chiama Messico", del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC.

Per il gentile contributo alla realizzazione di questi eventi, si ringraziano: Salvatore Lacagnina, Liliana Paganini.

<https://aise.it/anno2019/il-messico-chiama-litalia-al-via-a-roma-lo-scambio-teatrale-tra-i-due-paesi/137763/2>

“IL MESSICO CHIAMA L’ITALIA”: AL VIA A ROMA LO SCAMBIO TEATRALE TRA I DUE PAESI

07/11/2019 - 15:29



ROMA\ aise\ - “Il Messico chiama l’Italia”. Da lunedì, 11 novembre, a mercoledì, 13 novembre, prossimi, si terranno diverse attività nell’ambito di scambio teatrale Messico-Italia fra l’Università di Guadalajara e il CENDIC (Centro Nazionale Drammaturgia Italiana Contemporanea) di Roma. Le attività cominceranno da lunedì prossimo, alle ore 17.00, con una tavola rotonda sullo scambio e sulla pubblicazione di drammaturgie messicane ed italiane nell’ambito del progetto presso l’Università La Sapienza a Roma. Poi, martedì, alle ore 18.30, avrà luogo la presentazione del volume “La parola e il grido. Monologhi del teatro messicano contemporaneo”, presso l’Ambasciata del Messico in Italia. Mercoledì, infine, alle ore 12.00 e alle ore 17.30, andranno in scena delle performance teatrali nell’ambito della mostra “Frida Kahlo. Il Caos dentro”, nel SET Spazio Eventi Tirso. **(aise)**

<http://www.globalpress.it/messico-chiama-italia/articoli12910>

MESSICO CHIAMA ITALIA

DRAMMATURGIE CONTEMPORANEE A CONFRONTO

Global Press Italia 11/11/2019

Convegno



Roma. Con la presentazione del volume **LA PAROLA E IL GRIDO. Monologhi dal Teatro Messicano Contemporaneo**, edito da Fahrenheit 451, lo scambio culturale in atto dal 2015 tra gli autori del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC e i colleghi messicani, si arricchisce di un nuovo importante capitolo, dopo le conferenze presso la Biblioteca Casa delle Traduzioni di Roma, la pubblicazione in Messico dell'antologia di monologhi italiani tradotti in spagnolo **Dramaturgia Italiana Contemporánea**, pubblicata a Guadalajara, con il patrocinio della Segreteria Cultural dello Stato di Jalisco e dell'Ambasciata del Messico in Italia, e la realizzazione a Roma, dal 24 al 27 ottobre 2017, di "Italia chiama Messico", tre giornate di incontri, conferenze e performances di teatro italiano e messicano.

LA PAROLA E IL GRIDO, che comprende 18 monologhi di autori messicani tradotti in italiano, è stato realizzato grazie ad un innovativo progetto di collaborazione scientifico-artistica tra il CENDIC e l'Università: al gruppo di studenti-traduttori coordinato dal Professor Stefano Tedeschi dell'Università «La Sapienza» di Roma e guidato dalle dottoresse Pilar Soria Millán e Patricia Toubes González, si sono affiancati infatti undici autori del CENDIC che hanno curato la revisione drammaturgica dei testi: Antonia Brancati, Donatella Brocco, Violetta Chiarini, Maria Letizia Compatangelo, Maria Teresa Di Clemente, Rosario Galli, Patrizia Monaco, Liliana Paganini, Francesco Randazzo, Antonio Sapienza, Fabio Sciolè.

La presentazione del volume è inserita all'interno di tre giorni di eventi, che si aprono l'11 novembre con una tavola rotonda presso il dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università La Sapienza, proseguono Martedì 12 presso l'Ambasciata del Messico in Italia con la presentazione dell'antologia di monologhi *La parola e il grido*, per concludersi Mercoledì 13 presso lo spazio eventi Tirso, che ospita la mostra di Frida Khalo *Il caos dentro*, con "incursioni teatrali" all'interno della mostra.

Di seguito il programma.

Lunedì 11 Novembre

h. 17.00

Sala Riunioni 2 (stanza 344) Terzo Piano
Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali
Edificio Marco Polo, Circonvallazione Tiburtina 4

Tavola rotonda :

El teatro mexicano en el siglo XXI

Incontro sul teatro e la drammaturgia in Messico, nell'ambito dello scambio culturale realizzato dal Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC, in collaborazione con il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma, e l'Università di Guadalajara, e la Secretaría Cultural dello Stato di Jalisco. Con il patrocinio dell'Ambasciata del Messico in Italia.

Coordina

Prof Stefano Tedeschi

Sapienza Università di Roma

Interverranno

Maria Letizia Compatangelo,

Drammaturga e Presidente del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea

Efraín Franco Frías,

Presidente del CECA e Direttore dell'Istituto de Investigaciones Estéticas dell'Università di Guadalajara

Samuel Gómez Luna Cortés,

Director del Museo de la ciudad de Guadalajara

Elizabeth Hernández Sánchez

Luis Miguel López López,

attore e produttore

María Elena Mercado González

Pilar Soria Millán,

Sapienza Università di Roma

Patricia Toubes González,

Sapienza Università di Roma

Martedì 12 Novembre

h. 18.30

Ambasciata del Messico, via Lazzaro Spallanzani 16, Roma

Presentazione del volume

La parola e il grido

Monologhi dal teatro messicano contemporaneo,

edito da Fahrenheit 451,

a cura del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC e del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma.

Saluti dell'Ambasciata del Messico

Intervengono

Giusy Cinardi,

Direttrice Casa editrice Fahrenheit 451

Maria Letizia Compatangelo,

Drammaturga e Presidente del CENDIC

Efraín Franco Frías,

Drammaturgo, Presidente del CECA e Direttore dell'Istituto de Investigaciones Estéticas

Stefano Tedeschi,

Professore di Lingua e Letterature Ispanoamericane dell'Università «La Sapienza» di Roma

David Venegas Norzagaray,
Duska Bisconti,
Luis Miguel López López
Rosario Galli,

Leggeranno alcuni estratti di monologhi da

La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo e da Dramaturgia Italiana Contemporánea.

Accompagnamento musicale a cura del Maestro Saúl Franco Hernández.

Letture a cura di Donatella Brocco

Mercoledì 13 Novembre

h. 12 e h 17,30

SET - Spazio Eventi Tirso, Via Tirso 16/18

Incursioni teatrali all'interno della mostra:

Frida Khalo. Il caos dentro

Immersi nella suggestiva atmosfera della mostra di Frida Khalo, accompagnati dal Maestro Saúl Franco Hernández, gli attori Luis Miguel López López e David Venegas Norzagaray presenteranno due brevi estratti, in lingua spagnola, tratti da Dramaturgia italiana contemporanea e da "La parola e il grido". Monologhi dal teatro messicano contemporaneo.

A cura di Donatella Brocco, nell'ambito del Progetto "Messico chiama Italia", del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – CENDIC.

Per il gentile contributo alla realizzazione di questi eventi, si ringraziano Salvatore Lacagnina e Liliana Paganini. Grafica Enzo Ferrara

SPETTACOLI & CULTURA

AMBASCIATA DEL MESSICO: PRESENTAZIONE DI 'LA PAROLA E IL GRIDO'

Nell'ambito degli incontri sul teatro e sulla drammaturgia in Messico e in Italia segnaliamo la presentazione del libro 'La parola e il grido' che si svolgerà il 12 novembre alle ore 18,30 presso l'Ambasciata (Roma, via Spalanzani16). Il volume contiene diversi monologhi del teatro messicano contemporaneo edito da Fahrenheit 451.

L'incontro è curato dal Centro Nazionale di Drammaturgia italiana Contemporanea CENDIC e dal Dipartimento di studi europei, americani e interculturali della Sapienza di Roma. Interverrà la drammaturga e Presidente del Cendic Maria Letizia Compatangelo.



LIBRI, MONOLOGHI TEATRALI MESSICANI NE "LA PAROLA E IL GRIDO" (1)

(9Colonne) Roma, 13 nov - È stato presentato all'Ambasciata del Messico in Italia "La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo", un volume edito da Fahrenheit 451 che raccoglie 18 monologhi di autori messicani tradotti in italiano a cura del Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea - Cendic e del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma. Il volume è stato, infatti, realizzato grazie ad un innovativo progetto di collaborazione scientifico-artistica tra il Cendic e l'Università. Al gruppo di studenti-traduttori coordinato da Stefano Tedeschi, docente di Lingua e letterature ispanoamericane dell'Università La Sapienza di Roma, e guidato dalle dottoresse Pilar Soria Millán e Patricia Toubes González, si sono affiancati infatti undici autori del Cendic che hanno curato la revisione drammaturgica dei testi: Antonia Brancati, Donatella Brocco, Violetta Chiarini, Maria Letizia Compatangelo, Maria Teresa Di Clemente, Rosario Galli, Patrizia Monaco, Liliana Paganini, Francesco Randazzo, Antonio Sapienza, Fabio Sciolè. Tedeschi, che ha curato la traduzione, ha illustrato come "La parola e il grido" contenga "una visione plurale del Messico, un grande paese che comprende molti mondi diversi tra loro. Per questo abbiamo scelto di affrontare la traduzione dei testi partendo proprio da questa idea di varietà. Nel volume ci sono, infatti, tante voci e visioni - ha aggiunto Tedeschi - Si tratta di testi ironici, satirici, che si aprono al fantastico o che trattano temi importanti come la violenza. 'La parola e il grido' è ricco di storie, alcune ambientate anche nel passato. La caratteristica che unisce tutti i monologhi è - ha spiegato Tedeschi - la possibilità di una fruizione molteplice: si possono ascoltare o leggere come racconti con una voce che narra la propria storia o come testi poetici in versi. Sono un ponte, quindi, tra generi diversi, perché il monologo teatrale è un genere ibrido tra narrativa e teatro che permette la lettura, l'ascolto e la recitazione". (PO / SEGUE / BIG ITALY)

131150 NOV 19

LIBRI, MONOLOGHI TEATRALI MESSICANI NE "LA PAROLA E IL GRIDO" (2)

(9Colonne) Roma, 13 nov - Come ha spiegato Maria Letizia Compatangelo, drammaturga e presidente del Cendic, "La parola e il grido" è la risposta a un altro libro presentato due anni fa, "Dramaturgia Italiana Contemporánea", un'antologia di monologhi italiani tradotti in spagnolo pubblicata a Guadalajara, con il patrocinio della Segretaria cultural dello Stato di Jalisco e dell'Ambasciata del Messico in Italia: "Grazie a questi testi - ha commentato - stiamo costruendo ponti che, attraverso un rapporto di reciprocità, favoriscono uno scambio culturale tra il nostro Paese e quello messicano". La presentazione de "La parola e il grido" è inserita all'interno del progetto "Messico chiama Italia. Drammaturgie contemporanee a confronto", che si chiude oggi allo spazio eventi Tirso con "incursioni teatrali" nella mostra di Frida Kahlo "Il caos dentro". (PO / big italy / Pep)

131151 NOV 19

LIBRI, CON "LA PAROLA E IL GRIDO" SCAMBIO CULTURALE ITALIA-MESSICO

(9Colonne) Roma, 13 nov - "La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo" è nato in risposta al libro 'Dramaturgia Italiana Contemporánea', pubblicato in Messico a Guadalajara, che contiene 16 monologhi di autori italiani tradotti in spagnolo con testo a fronte. In genere noi italiani importiamo drammaturgia, ma mai la esportiamo. Dal 2015, invece, come Cendic abbiamo in atto con il Messico questo scambio culturale". Lo ha affermato Maria Letizia Compatangelo, drammaturga e presidente del Cendic (Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea), durante la presentazione di "La parola e il grido", che si è svolta all'Ambasciata

del Messico in Italia. "Così abbiamo inventato un modo per restituire il favore e costruire un libro attraverso un progetto di collaborazione tecnico-scientifica. Ne 'La parola e il grido' - ha spiegato Compatangelo - è entrata in campo anche l'Università La Sapienza di Roma, grazie al Professore Stefano Tedeschi con il suo laboratorio di traduzione, guidato dalle dottoresse Pilar Soria Millán e Patricia Toubes González, ed i suoi studenti. Così sono stati tradotti i testi poi presi in carico da undici drammaturghi del Cendic, che a titolo volontario hanno curato la revisione scenica. Oltre a me - ha ricordato Compatangelo - sono: Antonia Brancati, Donatella Brocco, Violetta Chiarini, Maria Teresa Di Clemente, Rosario Galli, Patrizia Monaco, Liliana Paganini, Francesco Randazzo, Antonio Sapienza, Fabio Sciolè". (PO / BIG ITALY / Pep)



Libri, con “La parola e il grido” scambio culturale Italia-Messico

13 nov 2019

Intervista Maria Letizia Compatangelo

<https://www.youtube.com/watch?v=2Ff8FYWw20M>

Roma, 13 nov – “La parola e il grido. Monologhi dal teatro messicano contemporaneo’ è nato in risposta al libro ‘Drammaturgia Italiana Contemporanea’, pubblicato in Messico a Guadalajara, che contiene 16 monologhi di autori italiani tradotti in spagnolo con testo a fronte. In genere noi italiani importiamo drammaturgia, ma mai la esportiamo. Dal 2015, invece, come Cendic abbiamo in atto con il Messico questo scambio culturale”. Lo ha affermato Maria Letizia Compatangelo, drammaturga e presidente del Cendic (Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea), durante la presentazione di “La parola e il grido”, che si è svolta all’Ambasciata del Messico in Italia. “Così abbiamo inventato un modo per restituire il favore e costruire un libro attraverso un progetto di collaborazione tecnico-scientifica. Ne ‘La parola e il grido’ – ha spiegato Compatangelo - è entrata in campo anche l’Università La Sapienza di Roma, grazie al Professore Stefano Tedeschi con il suo laboratorio di traduzione, guidato dalle dottoresse Pilar Soria Millán e Patricia Toubes González, ed i suoi studenti. Così sono stati tradotti i testi poi presi in carico da undici drammaturghi del Cendic, che a titolo volontario hanno curato la revisione scenica. Oltre a me – ha ricordato Compatangelo - sono: Antonia Brancati, Donatella Brocco, Violetta Chiarini, Maria Teresa Di Clemente, Rosario Galli, Patrizia Monaco, Liliana Paganini, Francesco Randazzo, Antonio Sapienza, Fabio Sciolè”. (BIG ITALY / Pep)



Italia-Messico, Franco Frias: tra due paesi esiste ponte culturale e drammaturgico

13 nov 2019

Intervista Efraín Franco Frías

<https://www.youtube.com/watch?v=8prEOnksSOU&app=desktop>

"Il teatro latinoamericano vivo presenta e proietta buona parte della problematica sociale, politica e umana che stanno vivendo i diversi paesi dell'America Latina". Lo ha affermato Efraín Franco Frías, drammaturgo, presidente del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes (Ceca) e direttore dell'Instituto de Investigaciones Estéticas dell'Università di Guadalajara, durante la presentazione del libro "La parola e il grido", che si è svolta all'Ambasciata del Messico in Italia. "Da cinque anni abbiamo iniziato una collaborazione, un ponte culturale e drammaturgico tra Italia e Messico. Grazie al Cendic e all'Ambasciata del Messico in Italia abbiamo potuto conoscere buona parte della drammaturgia italiana. Oggi con la presentazione del libro 'La parola e il grido' avremo la possibilità di far conoscere in Italia parte della drammaturgia messicana che è molto rappresentativa dell'America Latina, una drammaturgia che affronta i problemi vivi e latenti che abbiamo nei paesi che un po' alla volta trovano una voce estetica nel teatro. Ma anche questa voce, questo grido addolorato, è una testimonianza dolorosa di quello che sta succedendo e di quello che è successo nella nostra America Latina".



Letteraria web radio

20 11 '19. Intervista a Maria Letizia Compatangelo: "Messico e Italia, uno scambio moderno e attuale sul terreno del teatro"

<https://www.spreaker.com/user/11231669/compatangelo-finale-20-11>